

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕМАТИЧЕСКОЙ КЛАССИФИКАЦИИ ЛЕКСИКИ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ СФЕРЫ КОСМЕТОЛОГИИ

Мутагирова Д.Ф.

Статья посвящена этимологическому анализу тематической классификации лексики русского и французского языков сферы косметологии. В работе рассмотрен лексический состав русского и французского языков косметологии, используемый в рекламных статьях и обзорах в журналах о косметологии; определена этимология лексических единиц; приведена тематическая классификация.

Ключевые слова: межъязыковые соответствия, этимологический анализ, тематическая классификация, лексика косметологии.

The article presents the etymological analysis of thematic classification of Russian and French languages vocabulary in the field of cosmetology. The article analyzes the lexical composition of the Russian and French vocabulary of cosmetology, used in advertising articles and reviews in cosmetology magazines; etymology of lexical units is defined; a thematic classification is given.

Key words: interlanguage correspondences, etymological analysis, thematic classification, vocabulary of cosmetology.

В настоящее время не поддается сомнению тот факт, что на протяжении всего своего исторического развития человеческое общество, состоящее из представителей разных народов и наций, вступало в различного рода контакты – культурные, экономические, политические и т.д. Однако все они осуществляются на основе языкового контакта. Данное явление несомненно повлияло на формирование, развитие и становление языков. Изменения происходили во всех сферах общественной жизни, и в сфере косметологии в том числе. Соответственно, в языке данной сферы также происходили преобразования. На примере лексики в языках русской и французской косметологии можно отследить каким образом происходило взаимовлияние данных языков и какие изменения они претерпевали.

Изучение и сравнение лексического состава русского и французского языков косметологии, в разных тематических группах рассматриваемой сферы позволяет выделить большое количество межъязыковых соответствий, которые продолжают активно использоваться в обоих языках

по сей день. Приведем несколько примеров из некоторых тематических групп.

Декоративная косметика.

Слово **пудра**, используемое в русском языке косметологии было заимствовано из французского языка: **poudre** («*Покрытие у пудры довольно легкое, но отлично матирует.*»), а во французский язык оно в свою очередь перешло из латинского языка **pulvis** – пыль («*Exfolier sa peau, choisir la bonne crème hydratante ou encore mettre de la poudre...* »).

В русском языке слово **тон** было заимствовано из французского языка: **ton** и употребляется для обозначения цвета или оттенка цвета и как эквивалент словосочетанию «тональная основа» («*Все оттенки бежевого: найди свой идеальный ton Stay Naked от Urban Decay*»), но во французском языке для обозначения тональной основы используется словосочетание **fond de teint** – от лат. **fundus** («*User et abuser du fond de teint est une très mauvaise idée pour masquer les traces de fatigue*»).

Слово **тушь** в русском языке обозначает декоративное средство, предназначенное для выделения подчеркивания и изменения формы ресниц. Оно было заимствовано из французского языка: **touche** («прикоснение; мазок») ж. – то же: **toucher** «касаться». («*Ты заметила, что тушь начала склеивать ресницы, осыпаться и перестала выполнять свои функции?*»). В свою очередь во французском языке для обозначения данного средства декоративной косметики, употребляется слово **mascara**, которое перешло из английского языка («*En effet, l'idéal est de réaliser un trait au crayon noir à l'intérieur de vos yeux, sur la paupière du bas et d'appliquer un mascara noir, marron ou prune*»).

Данное явление можно наблюдать и в случае обозначения косметического средства, используемого для придания цвета щекам. В русском языке оно обозначается словом **румяна** – от праславянского ***rūmēnъ**, от кот. в числе прочего произошли: др. – русск. **румянь**, ст. – слав. **роумѣнь** (**πυρρός**; Супр.), укр. **рум'яний**, белор. **румёны**, болг. **рўмен** «красный» («*Если ты не выспалась и выглядишь очень сонной, оживить твой внешний вид помогут румяна*»), а во французском языке используется заимствование из английского **blush** («*Pour un teint parfait, Cosmo vous propose sa sélection de fonds de teint, blushs, et correcteurs*»).

В русском языке средство для губ, придающее им цвет, принято обозначать словом **помада** – франц. **pommade** («*Наноси помаду легко, немного хаотично — близко к контуру, но не выходя за него*»), во французском языке используется английское заимствование **lipstick** («*Pour la bouche, on se tourne les yeux fermés vers les lipstickks Rouge Edition Velvet de Bourjois pour leur effet mat fondant!*»).

Слово **блеск** (для губ) используется в русском языке для обозначения косметического средства, которое предназначено для нанесения на губы и придания им блеска, происходит от праславянского, от которого, в числе прочего, произошли: русск. – церк. – слав. **блъскъ** (греч. αὐγή) («*В летней коллекции Rura вышел дуэт для губ: жидккая помада и блеск*»). Во французском языке употребляется слово **gloss** – англ. **gloss** «блестящий» («*Lorsque l'on est blonde et que l'on a la peau claire, le mieux, c'est de choisir des tons pastels comme le rose ou la couleur pêche ou mieux, du gloss pour apporter de la luminosité à votre bouche*»).

Уходовая косметика.

Слово **крем** было заимствовано из французского **crème** «сливки, крем, мазь» («*Крем* для лица — базовое средство, которое есть на полочке практически у каждой девушки (надеемся, что скоро оно будет у всех!)»). Во французском языке косметологии также употребляется слово **crème** – из старофранцузского **creme**, **cresme**, **craime** («*Comme la crème de jour, la crème de nuit se choisit en fonction de son type de peau*»).

Маска – заимствование из французского – **masque** – итал. maschera. («*Маска* «Белый лен» от Floresan поможет выровнять тон и текстуру кожи и осветлить пигментацию, нужно только запастись терпением и не забывать о регулярных процедурах»). Во французском языке слово **masque** продолжает активно употребляться («*La pose d'un masque à l'argile verte n'est pas le moment le plus sexy de la journée*»).

Кроме того, лексика сферы косметологии в обоих рассматриваемых языках включает в себя заимствования из английского языка: **пилинг** (в русском) и **peeling** (во французском) – англ. **peeling**, от **peel** «снимать корку; очищать» («*Данный пилинг является самым глубоким по воздействию из категории поверхностных пилингов*»; «*En résumé, le peeling est votre allié contre les irrégularités de la peau*»).

Скраб (рус.) – **scrub** (франц.) – англ. **scrub** «скрести, оттирать» («*Скраб* благодаря своей текстуре удаляет все лишнее и глубоко очищает кожу головы»; «*Le scrub! Une fois par semaine chez soi, et une fois par mois en salon*»). В русском языке слово скраб употребляется очень часто, в то время как во французском языке вместо слова **scrub** предпочтительнее употреблять в этом же значении слово **gommage**.

Техники нанесения макияжа.

При обозначении техник нанесения макияжа в русском и французском языках также используются англоязычные заимствования. Например, **контуринг**, **контуринг** (рус.), **contouring** (франц.) – англ. **contouring** («*Рисуем скулы на круглом лице — контуринг от визажистов Крыгиной*»; «*Avec le maquillage, on peut faire des merveilles. Et le contouring en fait parti*»).

Слово **хайлайтинг** (рус.), **highlighting** (франц.) также перешло в русский и французский языки из английского **highlighting** «подсветка, выделение» («Знаешь, чем стробинг отличается от **хайлайтинга**?», «Après le strobing, le **highlighting** et le désormais cultissime contouring, voilà que la nouvelle tendance maquillage s'intitule “le baking”»).

Средства нанесения макияжа.

Слово **аппликатор** (рус.), **applicateur** (франц.) в обоих случаях было заимствовано из латинского языка **applicare** – «прикладывать» («С помощью специального **аппликатора** нанеси немного средства на верхнее веко вдоль линии роста ресниц», «L'utilisation est simple: souvent présenté dans un tube avec **un applicateur** mousse ou pinceau... »).

Эффекты.

В журналах косметологии довольно часто встречается упоминание такого эффекта как **антиэйдж** (рус.). Данное слово перешло в русский язык из английского **anti-age** «против старения», употребляемое во французском языке слово **anti-âge** (франц.) происходит от франц. **aage**, **âage** и префикса **anti-** из древнегреческого **άντι**, **antí** («против») («Мы собрали примеры самых потрясающих «антиэйдж»-работ стилиста», «Dans sa salle de bain, on multiplie les soins anti-âge sans savoir vraiment comment adopter le bon rituel beauté»).

Виды макияжа.

Несколько названий видов макияжа в обоих рассматриваемых языках были заимствованы из английского языка: **смоуки айз** / **смоуки** (рус.), **smokey eye** / **smokey** (франц.) – англ. **smoky eyes** в буквальном переводе с английского «дымчатый глаз» («Елена часто выгуливает сложные образы, обожает красную помаду и **смоуки-айз**», «Il faut travailler l'ombre à paupière comme **un smokey** mais en utilisant des teintes naturelles»).

Относительно недавно появившийся вид макияжа, для обозначения которого применяется в русском языке слово **нюд**, а во французском – словосочетание **make-up nude**, пришел к нам из англоговорящей страны, соответственно и слово, используемое для его обозначения, перешло в рассматриваемые языки из английского **nude** – «обнажённый», в косметической индустрии цвет близкий к натуральному тону кожи. («У Скарлетт Йоханссон три варианта макияжа: **нюд**, яркие **смоуки** или сочные губы», «Découvrez tous nos conseils pour **un make-up nude**, se maquiller sa peau à la plage, faire tenir son maquillage plus longtemps, naturellement, quand il fait chaud»).

Кроме вышеизложенного, стоит отметить, что часть лексики пришла в русский язык посредствам языка-посредника. К примеру, французские слова **консилер** – через англ. **concealer** «тональный крем, укрыватель» из франц. **conceler** «прятать, маскировать» от лат. **concelare** «тщательно за-

маскировать»), но во французском языке чаще всего употребляется слово **correcteur** – лат. **corrector**; **кушон** – через англ. **cushion** «подушка», от ст. – франц. **coussin**, однако во франкоязычных источниках используется английский вариант написания данного слова – **cushion**, а слово **помада** перешло в русский язык через немецкий **pomade**, который в свою очередь происходит от франц. **pommade**, а во французском – от ит. **pommata**.

Таким образом, на основе произведенного анализа, мы смогли сделать вывод, что в русском языке косметологии франкоязычные заимствования составляют около 27%, английские – 40%, немецкие, как и исконно русские слова – 13%, латинские – 5%; во французском языке косметологии 38% лексики имеет латинское происхождение, 13% – исконно французское, 41% – английское, 4% – итальянское. На данный момент в обоих языках преобладают англоязычные заимствования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аверьянова Ю.Ю. Проблема изучения иноязычных вкраплений / Ю.Ю. Аверьянова // Язык. Культурные концепты. Текст: Межвузовский сборник научных трудов. – Н. Новгород, 2015. – Вып. 7. – С. 5–12.
2. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты / В.М. Аристова. – Л., 1978. – 150 с.
3. Брагина А.А. Лексика языка и культура страны: Изучение лексики в лингвострановедческом аспекте / А.А. Брагина. – М.: Русский язык, 1981. – 177 с.
4. Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке: Учебное пособие / Н.С. Валгина. – М.: Логос, 2001. – 304 с.
5. Журавлев В.К. Внешние и внутренние факторы языковой эволюции / В.К. Журавлев. – М.: Наука, 1982. – 336 с.
6. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни / Л.П. Крысин // Русский язык конца XX столетия (1985 – 1995). – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 147–154.
7. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л.П. Крысин. – М.: Наука, 1968. – 208 с.
8. Крысин Л.П. К определению терминов “займствование” и “займствованное слово” / Л.П. Крысин // Развитие лексики современного русского языка / под ред. Е.А. Земской, Д.Н. Шмелева. – М.: Наука, 1965. – С. 104–116.
9. Крысин Л.П. О новых иноязычных заимствованиях в лексике современного русского литературного языка / Л.П. Крысин // Вопросы культуры речи. – М.: Наука, 1964. – Вып. 5. – С. 71–90.
10. Крысин Л.П. Толковый словарь иностранных слов / Л.П. Крысин. – М.: Эксмо, 2006. – 944 с.
11. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: 4 т. / М. Фасмер. – М.: Прогресс, 1987. – С. 832.
12. Шанский Н.М. Краткий этимологический словарь русского языка / Н.М. Шанский. – М.: Просвещение, 1971. – 542 с.